



Број: 05-05-1-3781-2/11  
Сарајево, 06. децембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиривању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије. Уговор је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 12. августа 2011. године у Тирани.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
  
**Ранко Нинковић**



BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

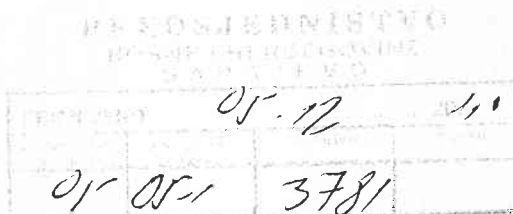
PRIMLJENO: 06.12.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2	-2	-1248	/11

S



МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-13949-1/11  
Сарајево, 29.11.2011. године



**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**САРАЈЕВО**

**Предмет:** Приједлог Одлуке о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиравању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиравању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, који је потписан 12. августа 2011. године у Тирани.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 9. редовној сједници, одржаној 15. јуна 2011. године, прихватило предметни Уговор и за потписивање овластило министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 167. сједници, одржаној 23. новембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиравању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије.



## **УГОВОР**

**Између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиравању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Савјет министара Републике Албаније (у даљњем тексту: Стране)

У циљу провођења Меморандума између Савјета министара Републике Албаније и Савјета министара Босне и Херцеговине, Владе Републике Македоније, Владе Републике Србије, Владе Републике Словеније, Владе Републике Хрватске и Владе Црне Горе на рјешавању дуга Републике Албаније и намиривању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (у даљњем тексту Меморандум),

С циљем да се коначно регулишу обавезе Републике Албаније о коначном рјешењу биланса у вези са робном размјеном између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, а који се односи на Босну и Херцеговину у складу са чланом 4. Меморандума,

И да се и даље развија и јача узајамна трговинска размјена, финансијски и економски односи између двију земаља,

Стране су се сложиле како сlijеди:

## **I УВОД**

### **Члан 1.**

#### **Предмет Уговора**

1. Предмет овог Уговора је измирење дуга Републике Албаније према Босни и Херцеговини, коначно рјешење биланса, које се односи на робну размјену између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, а што се тиче Босне и Херцеговине на основу Додатка Ц Уговора по питањима сукцесије бивше Социјалистичке Републике Југославије.

2. Коначни обрачун биланса између Републике Албаније и Босне и Херцеговине, укључујући редовну камату обрачунату за период од 31. марта 2006. године до 30. септембра 2009. године, износи 3,696,189.56 клириншких долара (словима: три милиона шест стотина и деведест и шест хиљада и стотину и осамдесет и девет 56/100 америчких клириншких долара).



3. Износ који је утврђен у тачки 1 овог члана представља дуг Републике Албаније према Босни и Херцеговини у клириншким доларима од 30. септембра 2009. године.

4. Стране су сагласне да се дуг израчунат у клириншким доларима, као што је предвиђено у члану 1.3, претвори у дуг израчунат према доларима Сједињених Америчких Држава (УСД), користећи конверзациону стопу од 1 клириншког долара = 1 УСД.

5. Стране су сагласне да, након конверзије која се односи на члан 1.4, дуг Републике Албаније према Босни и Херцеговини од 30. септембра 2009. износи 3,696.56 америчких долара (словима: три милиона шест стотина и деведесет шест хиљада стотину и осамдесет и девет и 56/100 америчких долара).

## **II ОПШТИ ПРИНЦИПИ, ПОВЛАСТИЦЕ И ОБАВЕЗЕ**

### **Члан 2.**

#### **Износ који је потребно регулисати**

Обавезе Републике Албаније према Босни и Херцеговини износе **3,696,189.56** америчких долара.

### **Члан 3.**

#### **Камата**

Стране прихватају следеће у слове о измирењу дуга Републике Албаније према Босни и Херцеговини.

1. Након ступања на снагу овог Уговора Министарство финансија Албаније ће у име Савјета министара Републике Албаније пренијети, на раније утврђени рачун од стране Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине, укупни износ дуга на следећи начин.
  - а. Шестомјесечне полугодишње исплате главнице 31. марта и 30. септембра сваке године, који су овдје утврђени као датуми плаћања;
  - б. Први датум плаћања главнице и камата је датум који први дође након ступања на снагу овог Уговора;

2. Министарство финансија Албаније у име Савјета министара Републике Албаније плаћа Министарству финансија и трезора Босне и Херцеговине редовну камату која почиње од 1. октобра 2009. године до датума укупне отплате дуга:
  - а. Камата се обрачунава на основу стварног броја протеклих дана и године од 360 дана;
  - б. Важећа каматна стопа је шестомјесечна УСД ЛИБОР каматна стопа 31. марта и 30. септембра сваке године. Ако 31. март или 30. септембар пада на празник је дне или др уге земље, важећа УСД ЛИБОР каматна стопа се узима из претходног радног дана; и
  - ц. Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине обавјештава Министарство финансија Републике Албаније у вези са обрачуном камата.
3. Важеће камате на закашњелу главницу и плаћања камата (закашњеле камате) израчунавају се по 6-мјесечној УСД ЛИБОР каматној стопи плус 2% годишње.

#### **Члан 4.**

##### **Надлежни органи Уговорних страна**

Надлежни органи Уговорних страна за провођење овог Уговора су Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине и Министарство финансија Републике Албаније.

Обавјештења која се дају на основу овог Уговора упућују се како слиједи:

##### **За Савјет министара Републике Албаније**

Министарство финансија

Одјел за управљање општим јавним дугом

Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania

Тел: +3554228405

Факс: +3554228494

##### **За Савјет министара Босне и Херцеговине**

Министарство финансија и трезора

Сектор за провођење сукцесије бивше СФРЈ и управљање имовином БиХ

Трг БиХ 1, 71 000 Сарајево

Тел.: +38733254230

Факс: +38733200395

## **Члан 5.**

### **Арбитража**

Стране су сагласне да се евентуални спорови који произађу из овог Уговора рјешавају на пријатељски начин.

Ако спор не може да се ријешу споразумно, Уговорне стране су сагласне да се спор коначно ријешу у складу са Правилима о арбитражи Међународне трговачке коморе у Паризу.

Одлука арбитраже је коначна, обавезујућа за обје стране и извршна у року наведеном у одлуци.

Стране су сагласне да се арбитража проводи у складу са поступком утврђеним Правилником о арбитражи Међународне трговачке коморе у Паризу. Мјеродавно право је француско материјално право.

## **Члан 6.**

### **Измјене и допуне**

Овај Уговор мијења се само уз писмену сагласност обију страна.

## **III СТУПАЊЕ НА СНАГУ**

## **Члан 7.**

### **Ратификација Уговора**

1. Стране ратификују овај Уговор у складу са својим интерним правилима и прописима.
2. Свака страна обавјештава другу страну да је провела своје унутрашње процедуре. Овај Уговор ступа на снагу првог дана након истека мјесеца посљедњег дотичног обавјештења.

Урађено **12. августа 2011.** године у три оригиналне копије на енглеском језику и гдје су сви оригинали идентични.

За Савјет министара  
Босне и Херцеговине

Лично у потпису

Његова екселенција Драган Вранкић, с.р. министар  
финансија и трезора Босне и Херцеговине

За Савјет министара  
Републике Албаније

Лично у потпису

РИДВАН БОДЕ, с.р.  
МИНИСТАР ФИНАНСИЈА